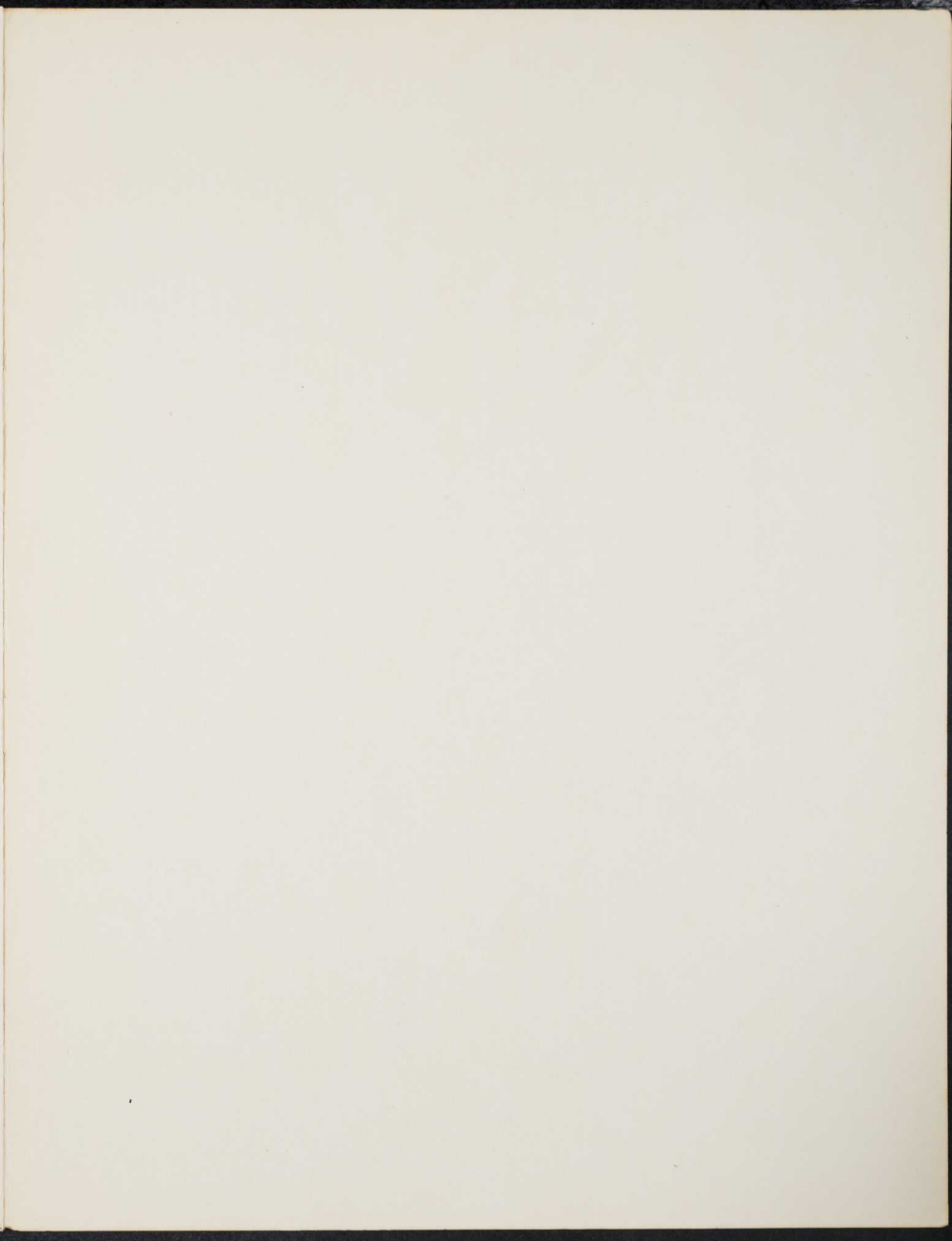


קונצרט ה-30
30 TH ANNIVERSARY CONCERT







ראש העיר

כאשר שוחחתי לפני חדשים אחדים עם זובין מהטה ואיזק שטרן על חגיגות יום העצמאות השלושים, חשבנו כי טוב יהיה להעמיד במרכזו קונצרט חגיגי בהשתתפותם של אחדים מגדולי המוסיקאים בעולם, ולבטא בכך את אופייה המיוחד של ירושלים כמרכז תרבות ויצירה.

בחרנו לערוך את הקונצרט בבריכת השולטן, בין העיר העתיקה לחדשה, כדי לסמל את אחדותה של ירושלים.

אמנים גדולים נענו להזמנתנו ונמצאים אתנו הערב בשמחתנו. כבוד הוא לנו שבאו; בשם כולנו, אני מודה להם.

טדי קולק

מארגני הקונצרט: עיריית ירושלים, הוועדה לחגיגות ה-30, תיאטרון ירושלים והקרן לירושלים מודים לכל אלו שעזרו לקיום האירוע ובמיוחד לזובין מהטה, דניאל בארנבוים, ליאונטיון פרייס, יצחק פרלמן, מאסטיסלב רוסטרופוביץ', ג'אן-פייר ראמפאל ואיזק שטרן.

תודתנו גם למשטרת ישראל, צ.ה.ל., רשות השידור, חברת אל-על, מלון הילטון ירושלים, המועצה ליצוא ושיווק פרחים, בית הארחה משכנות שאננים, מסעדת משכנות שאננים.

זובין מהטה

מנצח



השתלם באקדמיה למוסיקה בווינה, וניצח שם על תזמורת האגודה למוסיקה. כשזכה בפרס הראשון בתחרות ליוורפול באנגליה, הוזנקה לקאריירה שלו, והוא היה צעיר המנצח חים שהופיעו אי פעם עם הפילהרמונית של ווינה ושל ברלין. בגיל 25 הופיע לראשונה עם הפילהרמונית הישראית. מאז חזר והופיע עימה בקביעות וב-1969 מונה ליועצה המוסיקלי. הוא כיהן בעבר גם כמנהל המוסיקלי של תזמורת מונטריאול בקנדה, ובשנים 1962 עד 1977 היה המנהל המוסיקלי של התזמורת הפילהרמונית של לוס אנג'לס. הוא זכה באותות הצטיינות רבים, בהם "מיסדר הלוטוס" ההודי רביהיקרה, ובתארי דוקטור כבוד רבים, ובכללם מטעם אוניברסיטת תל אביב (1974). בין תקליטיו הרבים גם הקלטות רבות עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית.

זובין מהטה, ללא עוררין אחד מגדולי המנצחים בעולם כיום, מכהן בעת ובעונה אחת כמנהל המוסיקלי של התזמורת הפילהרמונית הישראלית והתזמורת הפילהרמונית של ניו יורק. הוא מרבה גם להופיע כאורח עם מיטב התזמורות, בתי האופרה והפסטיבלים בכל רחבי תבל. קשריו ההדוקים עם ישראל באו לידי ביטוי בביקוריו הבלתי-מתוכננים ובהזדהותו הכנה עמו בכל עת צרה ומלחמה, מלבד הופעותיו הקבועות כאן. הוא החל את לימודי המוסיקה בארץ-הולדתו הודו אצל אביו, וכבר נעוריו ניצח על קונצרטות בניצוח אביו. מאוחר יותר



יצחק פרלמן

כנר

לאחר הופעה זו החליט פרלמן להישאר בארה"ב ולהמשיך את לימודיו בניו יורק. הוא נתקבל לבית-הספר למוסיקה ג'וליאד ולמד שם אצל איוואן נאלאמיאן ודורותי דאלאי, בעזרת מילנות של קרן התרבות אמריקה-ישראל ושל ג'וליאד. ב-1963 נערכה הופעת הבכורה החשובה שלו באולם קארגאני ובשנה שלאחר מכן זכה בפרס לאוואנטריט הנכסף, שפתח בפניו את השערים לקאריירה הבינלאומית שלו. מאז הירבה להופיע ברחבי ארה"ב, אירופה והמזרח הרחוק בריסטיטס, בהרכבים קאמריים וכסולן עם החשו"בות שבתזמורות העולם. כמו כן הירבה להקליט. מר פרלמן מגיע לישראל לעתים תפופות להופעות עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית.

יצחק פרלמן נמנה עם הרשימה הגדולה והולכת של אמנים ישראלים אשר בצדק תפסו את מקומם בשורות המוסיקה אים החשובים ביותר בעולם. הוא נולד בשנת 1945 בתל אביב והחל ללמוד נגינה בהיותו בן 5 אצל רבקה גולדארט בקונסרבטוריון "שולמית" ואחר כך באקדמיה למוסיקה בתל אביב. עוד במקביל ללימודיו הופיע לעתים קרובות בישראל, ובהיותו בן 13 בחר בו אד סאליבאן להופיע בתכנית הטלוויזיה שלו ששורה ברחבי ארצות הברית,



ליאונטין פריס

סופראן

מאז החלה עלייתה המטאורית חסרת התקדים בעולם המוסיקה. היא שרה בהשמעת בכורה יצירות פרייעטס של סטרווינסקי, הריסון ולהימונטין. בהופעת הבכורה שלה ב"טאון-הול" שרה את "שירי הנזיר" של ברבר בליווי המל"חין וזכתה לשבחים רבים. המבקרים חשו ב"אלה המזמרת בינינו" חיש מהר הזמנה לשיר עם התזמורת הסימפונית של ניו יורק; סירה בהדו מטעם ממשלת ארה"ב, והופיעה עם התזמורת הסימפונית ועם האופרה של סן פרנציסקו. ביוזמת האמרגן הראשון שלה, אנדרה מרטנס, שרה בפני הרברט פון קאראיין שהזמין להופיע באופרה הוינאית.

כבר לאחר הופעותיה הראשונות ב"מטרופוליטן" כתבו העיתונים: "היא הסטרדיוריוס בין הזמרים" (שברג ב"ניו יורק טיימס") ו"קולה עמד במרכז ההופעה, כשהוא גולש מן הבימה כסרט צבעוני אל האולם כולו." ("טיים").

ההתלהבות האדירה שבה התקבלה הופעת הבכורה של לאונטין פריס כלאונרה ב"איל טרובטורה" ... 42 דקות של מחיאות-כפיים בלתי-פוסקות ... הפקת ההתלהבות האדירה ביותר בתולדות האופרה ... כל אלה כתובים ורשומים כבר בתולדות האופרה המטרופוליטנית.

זמרת הסופראן האמריקאית הדגולה, שבעונה הראשונה שלה באופרה המטרופוליטנית הופיעה בשבעה תפקידים שונים, זכתה לתגובות ולבקורות חסרות תקדים שלא פסקו מאז, ואשר הכתירה כ"פרימה דונה אסלוטה" של עולם המוסיקה הבינ-לאומי.

הקריירה של לאונטין פריס האחת והיחידה החלה בעיר לורל, במדינת מיסיסיפי, שם נולדה. בהיותה בת שלוש כבר ניגנה בקולצ'רטים על פסנתר יערי ובהיותה בת חמש מכרו הוריה את מכשיר הגרמופון המשפחתי כדי לאפשר למודי הפסנתר שלה. קולה הוכר בעיר מולדתה, בכנסייה ובאופרים אחרים, אך רק בהיותה באוניברסיטה נתגלו סולותיו הבלתי רגילות במלואן, ורק אז החלה בטיפוח המקצועי. זמן קצר לאחר מכן זכתה במלגה לביה"ס "ג'וליאד" בניו יורק.



ז'אן-פייר ראמפאל

חלילן

ז'אן-פייר ראמפאל מננה גם עם צוות ההוראה בקונסרבטוריון הלאומי בפאריס. הישגו המוסיקליים והוורטוארי-זים בגנינה בחליל החזירו כלי זה למקום הכבוד שתפס במאה ה-18. מחקריו הביאו לפרסום יצירות לחליל שלא היו ידועות עד אז, ובהשראתו חיברו מלחינים בני זמננו כמו פולאנק וז'וליבא יצירות חשובות, שהקדשו לז'אן-פייר ראמפאל. הוא מרבה להקליט יצירות לחליל, בעיקר מת-קופת הבארוק והמאה העשרים, ותקליטיו זיכוהו בפרסים רבים, כמו זה של אקדמיית שארל קרו, פרס "האקדמיה לתקליט הצרפתי" ופרס אדיסון 1969.

ז'אן-פייר ראמפאל החלילן הצרפתי הנודע, מוכר לקהל הישראלי מהופעותיו התכופות כאן, אולם זוהי הופעתו הראשונה שכולן עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית. הוא נולד במארסיי ושם החל את חינוכו המוסיקלי אצל אביו, שהיה מורה בקונסרבטוריון העירוני. אחר-כך עבר למאריס שזים שם את הקונסרבטוריון הלאומי בוכתו פרס ראשון. הקאריירה שלו קיבלה תנופה והתרחבה לארצות אירופה, ובמשך השנים גם לשת האמריקות ולמזרח הרחוק, ושמו יצא לתהילה לא פחות משמם של פסנתרנים וכנרים נודעים. בד בבד עם הופעותיו בריסטילים וכסולן עם החשובות בתזמורת, הוא ייסד את "להקת הבארוק של פאריס" ואת "חמישיית כלי-הנשיפה הצרפתי" ואתם הופיע במרבית הפסטיבולים למוסיקה.

מסטיסלב רוסטרופוביץ

צ'ל



בן ונכד לצ'לינים דגולים, מסטיסלב רוסטרופוביץ' נולד בבאקו שבאזרביג'אן במארס 1927. בהיותו בן ארבע החל לנגן בפסנתר עם אמו, וזמן קצר לאחר מכן החל לומד צ'לו אצל אביו. אביו המשיך ולימדו גם בביה"ס המרכזי למוסיקה במוסקווה, משם עבר ברבות השנים לקונסרב'טוריון העירוני הגדול. הופעת הבכורה שלו היתה ב'1942. ב'1955 נשא לאשה את זמרת הסופראן הראשית של ה"בולשוי", נאלינה וושנסקיה. הוא גילה מחדש את הפסנתר, והצמד וושנסקיה-רוסטרופוביץ' היה חיש מהר לאחד הוגפים המוסיקאליים המעולים והמכורים ביותר בעולם. רוסטרופוביץ' הרבה להקליט עם אמנים דגולים אחרים דוגמת בנג'מין בריטן, אויסטרך, ריכטר, קאראיין, של ואורמודי. גם כנצח זה מאסטרו רוסטרופוביץ' לשב' חיים רבים. ה"ניו יורק טיימס" כתב: "ניצוחו זומה בכל לנגינת הצ'לו שלו. מקצבים גמישים, רבגוניות, גישה רומאנטית".

הופעותיו כצ'לן חקוקות היטב בקורות המוסיקה של השנים האחרונות, ואין כמעט פינה בספרות לצ'לו שאותה לא חקר וכבש בסערה. ביולי של 1965 הוסיף רוסטרופוביץ' נדבך נוסף למערכת הישינו — בתשעה קונצ'רטים ב"רויאל פסטיבול הול" שבלונדון, ניגן כמעט את כל הספרות שנכתבה לצ'לו ולתזמורת, 32 יצירות פרי עטם של 25 מלחינים — מבצע ראשון ויחיד במינו. ספרות זו הועברה בשנים האחרונות ביצירות פרי עטם של בריטן, שוסטק"ו ביץ', פרקופיב, חצ'טוריאן, קבלבסקי ואחרים, אשר הקדישו את יצירותיהם לרוסטרופוביץ'.



איזק שטרן

כנר

מר שטרן נולד בקרמנץ, רוסיה, והובא עלידי הוריו לסאן פרנציסקו בילדותו. את חינוכו המוסיקלי קיבל בארה"ב. בהיותו בן 15 הופיע לראשונה כמקצוען עם התזמורת הסימפונית של סאן פרנציסקו. במשך העשור שלאחר מכן התקדם והגיע לצמרת הכנרים בני זמנו. לאחרונה כתב עליו ה"טיימס" הלונדוני: "הוא נמנה עם אותה קבוצה מהוללת של וירטואוזים שסיבם נרקמות אנדות". מר שטרן מוכר, כמובן, היטב להקה בישראל ולמופעותיו הרבות כאן עם התזמורת הפילהרמונית ומפעולותיו המגוונות בשטחים רבים של עזרה לישראל ולמוסיקאים ישראליים צעירים. מזין אותות ההוקרה הרבים שהוענקו לו, וזה בדוקטוראט בכבוד מטעם אוניברסיטת "ייל" שבארה"ב, וכן מטעם אוניברסיטה העברית בירושלים.

איזק שטרן, אחד מגדולי הכנרים של זמננו הוא גם אחד האישים הנודעים והעסוקים ביותר. מלבד פעילותו הרבה למען קרן התרבות אמריקה-ישראל, המועצה הלאומית לאמנויות בארה"ב, והזמן והמרץ שהוא משקיע בכשרונות צעירים, הוא נטל על עצמו — כאחד המנהלים של "משכנות שאננים", לפתח את המרכז המוסיקלי בירושלים.

THE ISRAEL PHILHARMONIC ORCHESTRA

Founded by **BRONISLAW HUBERMAN**
Music Director: **ZUBIN MEHTA**

The Israel Philharmonic Orchestra, founded in 1936 by violinist Bronislaw Huberman, is today considered to be "one of the world's greatest orchestras" and "Israel's most treasured cultural asset." It is also one of the world's busiest orchestras, presenting some 210 concerts annually in its fully-subscribed series, special concerts and occasional opera performances. The IPO appears regularly in Israel's major urban centers and in special concerts in all parts of the country, from the Golan Heights in the north to Ophira (Sharm-E-Sheikh) in the south. Frequent international tours have taken it to most parts of the world. Since its inauguration under the baton of the unforgettable Arturo Toscanini, the IPO has performed with virtually all of the world's greatest conductors and soloists. At the same time it has done much to develop and encourage local talent. Many internationally renowned conductors and soloists who hail from Israel first drew attention when they appeared with the IPO, and more than half of the Orchestra's 110 members were born and/or trained in Israel. The IPO is also active in the furthering of future cadres of musicians by presenting Young Musicians' Debut Concerts and by co-sponsoring with the Rubin Academy of Music in Tel Aviv a Junior Philharmonic Orchestra. In order to help educate future generations of music lovers, the IPO caters especially to younger audiences in special Youth Concerts. Other functions of national importance are the many concerts for Israel's armed forces, presented even in times of war at frontier outposts, and the goodwill and fund-raising tours abroad, undertaken whenever such a need arises. The Orchestra has many historic "firsts" to its credit, including many world premieres of works by Israeli composers, and the first concerts ever to be played in Beer-Sheba (1948), Bethlehem (1968), Ophira (1973) and "The Good Fence" (1977) among others. The IPO is supported in part by the America-Israel Cultural Foundation and by organizations of Friends of the IPO in various countries. In 1968 Maestro Zubin Mehta was appointed as Music Adviser, and his dynamic leadership has contributed much to the IPO's evergrowing stature as "one of the finest musical institutions anywhere in our world today." The IPO has also made many records for major companies.

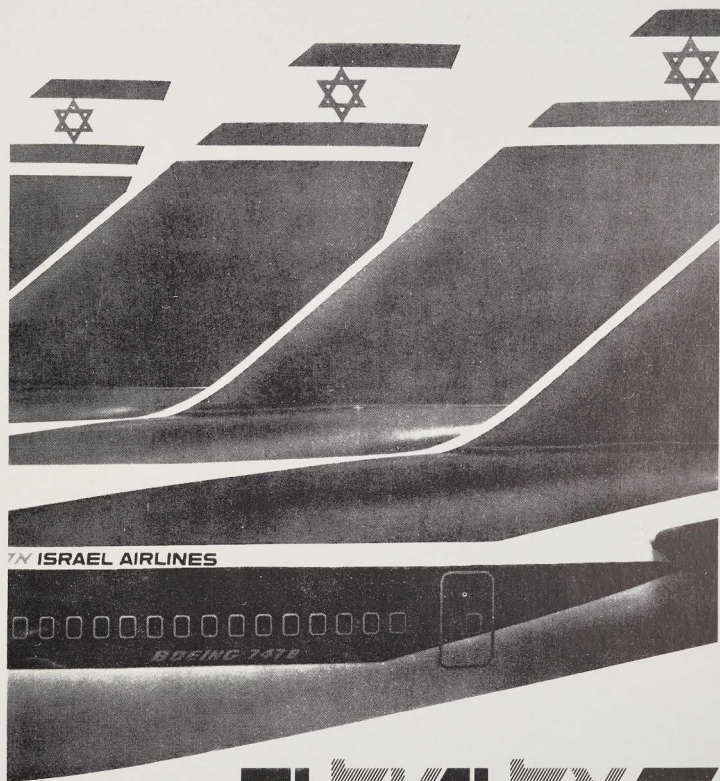
התזמורת הפילהרמונית הישראלית

נוסדה בידי ברוניסלב הוברמן
מנהל מוסיקלי: זובין מהטה

התזמורת הפילהרמונית הישראלית נוסדה בשנת 1936 בידי הכנר ברוניסלב הוברמן, והיא נחשבת כיום ל"אחת התזמורות המעולות ביותר בעולם" ול"ניכס התרבותי הנאצל ביותר של ישראל". זוהי גם אחת התזמורות העסיקות ביותר בעולם: היא מופיעה מדי שנה בכ-210 קונצרטים סדורות רגילות למנויים, בקונצרטים מיוחדים ומידי פעם באופרות. התזמורת מופיעה בקביעות בריכוזי היישוב הגדולים בישראל, ובקונצרטים מיוחדים בכל רחבי הארץ מ"רמת הגולן בצפון ועד אופירה בדרום. סיוּרִים בני לאומיים הביאו את התזמורת לעיתים תכופות לרוב חלקי העולם. מאז הופעת הבכורה שלה תחת שריבטו של ארטורו טוסקניני הבתלני-נישכח הופיעה התזמורת כמעט כל המנצחים והסולנים הגדולים של הער"ם. יחד עם זאת עשתה התזמורת רבות לפיתוחם ועידודם של בעלי כשרון מקומיים. מנצחים וסולנים ישראלים רבים, הנמנים עם חשבי האמנים בעולם, זכו לתשומת לב לראשונה בהופעותיהם עם התזמורת הפילהרמונית הישראלית; ויותר ממחצית חברי התזמורת נולדו ולמדו בישראל. התזמורת נוטלת חלק גם בקידום דור העתיד של מוסיקאים בהגישה מדי פעם קונצרט מוקדש כולו להופעות הבכורה של מוסיקאים ישראלים צעירים, וב"קדימה יחד עם האקדמיה למוסיקה ע"ש רובין בתל-אביב את התי- מורת הפילהרמונית הצעירה. למען הכשרת דור עתיד של חובבי מוסיקה מגישה התזמורת סדרה מיוחדת של קונצרטים לנוער. התזמורת תורמת את חלקה למאמץ הלאומי בקונצרטים רבים לחיילי צה"ל והיא הופיעה גם בעיתות מלחמה בקווי החזית הראשונים. התזמורת עורכת גם סיוּרִים מיוחדים בחו"ל כמחווה של רצון-טוב ולשם התרמה לקרנות החירום, ככל שיידרש. לזכות התזמורת נזקפות ה"חברות" — ביצועי בכורה של יצירות רבות של מלחינים ישראלים, והופעות ראשונות "מאז ומתמיד" — בארשבע (1948), בית-לחם (1968), אר- פירה (1973), "הגדר הטובה" בגבול לבנון (1977) וכדומה. התזמורת נתמכת חלקית בידי קרן התרבות אמריקה ישראל ובידי אגודות ידידי התזמורת בארצות שונות. בשנת 1968 נתמנה מאסטרו זובין מהטה ליועצה המוסיקלי, והנהגתו התוססת תרמה רבות לקידומה המתמיד של התזמורת כ"אחד המוסדות המוסיקליים החשובים ביותר בכל העולם כיום". התזמורת הופיעה גם בתקליטים רבים של מיטב החברות הינלאומיות.



שגרירי ישראל



EL AL



הַחַיּוֹת הַבְּרִיטָנִים SPRING IN JERUSALEM 1978

THEATRE

M. CODRON PRODUCTIONS (Britain)
"The Homecoming"
by Harold Pinter
Jerusalem Theatre 17.4, 18.4
In Association with the British Council

PINOK et MATHO (France)
Mime Theatre
"Cries, Night, Moon, Clouds and a Few Jokes"
Beit-Ha'am 19.4, 22.4
In Association with the French Embassy

INTER-ACTION PRODUCTIONS (Britain)
"The Irish Hebrew Lesson"
by Wolf Mankowitz
Director: Ed Berman
Jerusalem Theatre 1.5, 4.5

VELVETS-SCHWARZES Theater (Germany)
"Human Comedy"
Jerusalem Theatre 6.5, 7.5
"Variations"
Jerusalem Theatre 2.5, 8.5
In Association with the Cultural Centre,
Germany Embassy and the City of Mainz

THE COLOMBAIONI BROTHERS (Italy)
Clowns, Commedia Dell'Arte
Jerusalem Theatre 11.5, 14.5
In Association with the Italian Cultural Institute

JERUSALEM KHAN THEATRE (Hebrew)
"Rosenkranz & Guildenstern are dead"
by Tom Stoppard
Director: David Zinder
Khan Theatre 15.4, 17.4, 18.4, 22.4, 24.4,
8.5, 13.5

OPERA

DE NEDERLANDSE OPERA (Holland)
BEER-SHEVA ORCHESTRA
"Der Kaiser von Atlantis" Opera
by Viktor Ullmann & Peter Kien
Conductor: Kerry Woodward
Director: Rhoda Levine
J.S. Bach: Suite No. 1
Jerusalem Theatre 24.4, 29.4
In Association with the Embassy
of the Netherlands

MUSIC

PAUL BADURA-SKODA (Austria)
Piano recital, works by Schubert
Jerusalem Theatre 19.4

ANNE HAENEN – soprano (Holland)
SARA FUXON-HEYMAN – piano
Songs by Tchaikovsky, Mussorgsky, Stravinsky
Poulenc: "La Voix humaine"
Khan Theatre 26.4

**JERUSALEM SYMPHONY ORCHESTRA IBA
MARBURG VOKALENSEMBLE (Germany)**
Conductor: Rolf Beck
Gila Yaron – soprano, Keiko Yano – alto
Aldo Baldin – tenor
Guthier Massenkeil – bass-baritone
J.S. Bach: Cantata No. 191, Magnificat Mass
in A Major
Jerusalem Theatre 30.4

JERUSALEM SYMPHONY ORCHESTRA IBA
Gala Concert
Soloist: Mstislav Rostropovich – cello
Jerusalem Theatre 10.5

JEAN-PIERRE RAMPAL – flute (France)
JONATHAN ZAK – piano
Jerusalem Theatre 13.5

BERLIN PHILHARMONIC OCTET (Germany)
Works by Brahms, Schubert
Jerusalem Theatre 18.5

DANCE

BAT-SHEVA DANCE COMPANY
with Galina and Valery Panov
Binyenei-Ha'umah 15.4
Jerusalem Theatre 22.4

BALLET JOSEPH RUSSILLO (France)
"Requiem" by Fauré at 5 p.m.
Jerusalem Theatre, 23.4 .
"Memoires Pour Demain" at 9 p.m.
Jerusalem Theatre, 23.4
In Association with the French Embassy

NEDERLANDS DANSTHEATER (Holland)
Jerusalem Theatre 20.5

SHOWS FOR CHILDREN

PINOK et MATHO (France)
Mime Theatre
Beit-Ha'am 19.4 at 5 p.m.

JULIAN CHAGRIN & BRASS QUINTET
Mime Comedian and Orchestra
Khan Theatre 26.4, at 5 p.m.

VELVETS-SCHWARZES THEATER (Germany)
"Variations" – Puppets & Mime Theatre
Jerusalem Theatre 2.5, 8.5 at 5 p.m.

THE COLOMBAIONI BROTHERS (Italy)
Traditional Clown Show
Jerusalem Theatre 14.5 at 5 p.m.

SUNDAY CONCERTS

LYDIA MORDEKOVITCH – violin
ALLAN STERNFIELD – piano
Works by Mozart, Prokofiev, Beethoven
Khan Theatre 23.4

ADI ETZION-ZAK – soprano
SARA FUXON-HEYMAN – piano
The IBA Trombone Quartet
Works by Buxtehude,
Vivaldi, Hindemith,
Beethoven, Schidlovsky, Gabrieli
Khan Theatre 30.4

UZI WIESEL – cello
PNINA SALZMAN – piano
Works by Beethoven, Mendelssohn, Brahms
Khan Theatre 7.5

BEER-SHEVA ORCHESTRA
Conductor: Mendi Rodan
Works by Britten, Mozart
Khan Theatre 14.5

SPECIAL EVENT

30th ANNIVERSARY CONCERT
Jerusalem Gardens, Mitchell Garden
near Mount-Zion
Independence Day, 11.5 at 8.30 p.m.
Israel Philharmonic Orchestra
Conductor: Zubin Mehta
Soloists:

Daniel Barenboim – piano
Itzhak Perlman – violin
Leontyne Price – soprano
Jean Pierre Rampal – flute
Mstislav Rostropovich – cello
Isaac Stern – violin

STREET PERFORMANCES

Street Performances will be presented during
the festival. Please follow publications in the
press and on bill-boards

SULTAN'S POOL

Originally known as the "Serpents' Pool," the Sultan's Pool was dug when Herod ruled over Israel, during the Second Temple Period. It was first restored by the Crusaders and again, in 1398, during the reign of the Mameluke Sultan idh-Dahr Barquq. In 1538 repairs were made yet again by the Turkish Sultan Suleiman the Magnificent, hence its present name. From then on it lay neglected and in ruins until about five years ago, when the Jerusalem Foundation began to restore it.

The pool is part of the Jan Mitchell Garden, which sprawls below the Yemin Moshe quarter and which is, in turn, part of the network of parks and gardens that make up the Jerusalem Gardens National Park surrounding the Old City walls.

In an effort to cultivate a unique artistic character in this area — which lies between the new city and the old — the Jerusalem Foundation has renovated several old buildings in the past few years and given them new content. Among these institutions are the Jerusalem Khan, Mishkenot Sha'ananim, and the Jerusalem Music Center, which was established at the initiative of Isaac Stern. The Foundation is also in the process of creating the Jerusalem Cinematheque and the Municipal Youth Orchestra building.

In the immediate vicinity of the pool are the Khutsot Hayotzer crafts workshops where the Jerusalem Artists' Fair takes place every year.

Tonight, the music of the 30th anniversary concert will be heard from the Sultan's Pool.

Sultan's Pool in 1905
from the Municipal Historical Archives



L'Étang de Gihon, (Celle marché) <—> L'étang bas de Gihon, (Celle marché)

בריכת השולטן

בריכת השולטן נחצבה בימי בית שני, בתקופת של-טונו של הורדוס ונקראה: "בריכת התנינים". הברי-כה תוקנה בימי אטיאהר ברקוק בשנת 1398. ובימי השולטן סולימן המפואר בשנת 1538, ומאז נקראה גם בשם בריכת השולטן.

בריכת השולטן היתה חרבה ומונחת עד לפני כ-חמש שנים, עת החלה הקרן לירושלים בעבודות השיפוץ אשר שיוו לה גנים חדשות.

בריכת השולטן הינה חלק מגן יאן מיטשל, המשתרע למרגלות ימין משה ווינו חוליה בשרשרת הגנים והפרקים, המהווים את הפארק הלאומי, אשר יקיף את העיר העתיקה.

במגמה לשוות לאזור זה שבין העיר החדשה והעתי-קה אופי מיוחד שבו מוצאים ביטוי האומנויות השו-נות שיפצה הקרן לירושלים בשנים האחרונות מספר מבנים עתיקים ונתנה להם תוכן תרבותי חדש: — ביניהם החאן הירושלמי, משכנות שאננים ומרכז המוסיקה ירושלים שהוקם בהשראתו של איזק שטרן.

כמו כן מוצאים בהקמה, בתוך הגן, הסינימטק ובית לתזמורת הנוער העירונית. בנוסף לכך הוקם במקום "חצות היוצא" — סדנאות לאמני כפיים וכאן מת-קיים כל קיץ, תחת כיפת השמים יריד אמנים סטגוני.

מראה בריכת השולטן משנת 1905
המונה מוסוף הארכיון ההסטורי העירוני

Mstislav Rostropovich

'cellist



Acclaimed by audiences and critics as one of the greatest 'cellists and conductors of our day. He has, of course, given many memorable performances as 'cellist, including his previous IPO appearance in 1965, and there is not a corner of the 'cello literature which he has not explored and conquered. In July 1965, Rostropovich added another major achievement in nine concerts at the Royal Festival Hall in London. He performed almost the entire library for 'cello and orchestra — 32 works by 25 composers — an unprecedented feat. The standard 'cello repertoire has been enlarged and enriched by many composers such as Britten, Shostakovich, Prokofiev, Khachaturian, Kabalevsky and Foss, who have been eager to dedicate their works to him.

Rostropovich, the son and grandson of distinguished 'cellists, was born in Baku, Azerbaijan, in March 1927. At four he began the study of the piano with his mother and shortly thereafter began 'cello studies with his father. He continued under his father at the Central Music School in Moscow before continuing at the Moscow Conservatoire, making his debut in 1942. In 1955, he married the leading soprano of the Bolshoi Opera, Galina Vishnevskaya. He found that his pianistic abilities proved of considerable value and it was not long before the names of Vishnevskaya and Rostropovich became linked together to represent one of the world's finest and most celebrated partnerships. Rostropovich has made many outstanding recordings with great artists, including Benjamin Britten, Oistrakh, Richter, Karajan, Szell, Ormandy, etc. As conductor, too, Maestro Rostropovich has won great acclaim. The "New York Times" wrote of him: "His conducting is like his 'cello playing. He is very flexible in tempo, highly colored, totally romantic in conception."

Isaac Stern

violinist



Isaac Stern, one of the master violinists of our time, is also one of the busiest celebrities: in addition to his devoted work for the America-Israel Cultural Foundation, the National Arts Council of the United States and his interest in young talent, he has also undertaken, as one of the directors of "Mishkenot Sha'ananim", to develop the Jerusalem Music Centre. Born in Kremenetz, Russia, he was brought by his parents to San Francisco as an infant. He received his musical education in

the United States and made his professional debut with the San Francisco Symphony when he was only 15. Over the next decade he advanced to the front rank of contemporary violinists. Recently the London "Times" said of him: "He belongs to the great company of virtuosi around whose names legends have grown in the course of history." Mr. Stern is, of course, well known to audiences in Israel, from his many previous appearances in Israel from his many previous appearances were with the IPO and from his widespread activities in many fields in aid of Israel and of young musicians. Among the many honors awarded him are Honorary Doctorates from Yale University and from the Hebrew University of Jerusalem.

The frenzied excitement of Leontyne Price's brilliant and vital debut as Leonora in *Il Trovatore*... and the 42 minute ovation given her... the most prolonged demonstration of enthusiasm ever witnessed at the opera house... is now written in the annals of Metropolitan Opera history.

The world famed American soprano, who in her first year at the Metropolitan Opera was presented in seven different roles, has been awarded unprecedented and continuing accolades, crowning her "Prima Donna Assoluta" of the international music world...

The career of the incomparable Leontyne Price began in Laurel, Mississippi, where she was born. She was giving concerts on a doll piano at the age of 3, and by 5 had traded the family Victrola for her first piano lessons. Although her beautiful voice had graced Laurel's civic and church programs, it was in college glee club that it was recognized as a great gift and she was encouraged to follow a singing career and she was awarded a scholarship to the Juilliard School of Music in New York.

From this point, her career and meteoric rise to the top of her profession are unique. Miss Price established precedents with premieres of the works of such composers as Stravinsky, Barber, Harrison and La Montaine. Her Town Hall debut recital at which she premiered Samuel Barber's, "Hermit Songs" with the composer at the piano, was hailed by an enthusiastic press. They detected "a Goddess performing among us."

Appearances with the Boston Symphony, Philadelphia Orchestra and the New York Philharmonic, a U.S. Department of



Leontyne Price

soprano

State (ANTA) tour to India, San Francisco Symphony and San Francisco Opera engagements quickly followed. Another very important step in her career occurred when Miss Price was taken by her manager, the late Andre Mertens, to sing at Carnegie Hall for Herbert von Karajan who instantly invited her to the Vienna State Opera.

In the first seven operas in which she was presented at the Metropolitan (*Il Trovatore*, *Aida*, *Madama Butterfly*, *Don Giovanni*, *Girl of the Golden West*, *Tosca*, *Turandot*) her talent and virtuosity inspired all who saw and heard her to descriptive flights: "She is the Stradivarius of singers," Schonberg, "New York Times"... and "Sustaining all the performances was the voice, unfurling like a bright banner from the stage and through the Opera House," Time.

Jean-Pierre Rampal, the renowned French flutist, is familiar to Israel audiences from his frequent appearances here, but this is his first appearance with the Israel Philharmonic Orchestra. Born in Marseilles, he began his musical education there with his father, a professor at the local conservatory. Later he studied at the National Conservatory in Paris, graduating with a First Prize. His career spread first throughout Europe, and then to the Americas and the Far East, earning him a worldwide reputation equal to that of famed pianists and violinists. He appeared in recitals and as soloist with major orchestras, and also founded the Paris Baroque Ensemble and the French Wind Quintet, with whom he appeared at all the major music festivals. Jean-Pierre Rampal is a professor at the National Conservatory of Music in Paris. His musical and virtuosic



Jean-Pierre Rampal

flutist

achievements again endowed his instrument with the popularity it enjoyed in the 18th century. Through his research, unknown works for the flute were published and played again, and he inspired contemporary composers like Poulenc and Jolivet to write works for him. Jean-Pierre Rampal's many records, mainly of Baroque and contemporary works, won many prizes, including those of the "Académie Charles Cros," "Académie du Disque Français" and the Edison Award of 1969.

Zubin Mehta

conductor



Zubin Mehta, indisputably one of the greatest conductors of our time, is the Music Director of both the Israel Philharmonic Orchestra, and the NY Philharmonic. He also frequently appears as guest with all the major orchestras, opera houses and festivals of the music world. His connections with Israel are evident not only in his frequent regular appearances with the IPO, but in his unscheduled visits and identification in times of trouble, and war. He began his music studies in his

native India with his father, and in his youth conducted concertos played by his father. Later he studied at the Vienna Music Academy, and also conducted the Musikverein Orchestra there. When he won the first prize at the Liverpool International Conductors Competition, his career began in earnest. He was the youngest conductor ever to lead the Vienna and Berlin Philharmonics. He first appeared with the IPO when he was 25, and has regularly returned to it ever since then. In 1969, he was appointed as the IPO's Music Adviser. He also served as music director of the Montreal Symphony in Canada, and from 1962 until 1977 he was Music Director of the Los Angeles Philharmonic Orchestra. He was awarded many distinctions, including India's prestigious "Order of the Lotus" and many honorary doctorates, including one from Tel Aviv University in 1974. His myriad recordings also include many made with the IPO.

Itzhak Perlman

violinist



Itzhak Perlman is one of the growing roster of Israeli artists who have rightly joined the ranks of the world's foremost musicians. Born in Tel Aviv in 1945, he began his studies when he was five years old with Rivka Goldart at the "Shulamith" conservatory and later at the Tel Aviv Academy of Music. While studying, he appeared frequently in Israel, and at the age of 13 he was chosen to appear on Ed Sullivan's coast-to-coast TV program in the US. Following this he decided to study

in New York and was admitted to the Juilliard School of Music, where he studied with Ivan Galamian and Dorothy DeLay on scholarships from the America-Israel Cultural Foundation and Juilliard. In 1963 he made his major debut at Carnegie Hall and in the following year he won the coveted Leventritt Award, which catapulted him to a truly international career. Since then he has appeared throughout the US, Europe and the Far East in recitals, in chamber music and as soloist with most of the world's major orchestras, as well as making many recordings. He regularly returns to Israel for appearances with the IPO.



MAYOR OF JERUSALEM

When Isaac Stern, Zubin Mehta and I met several months ago to discuss the approaching 30th anniversary of the State of Israel, we felt it was important that this occasion be celebrated in a way which would reflect the ideals of this country. We proposed a special Independence Day concert with the world's greatest musicians.

The concert would take place in Jerusalem, the Capital of Israel, and would express Jerusalem's special role as an international center of the arts.

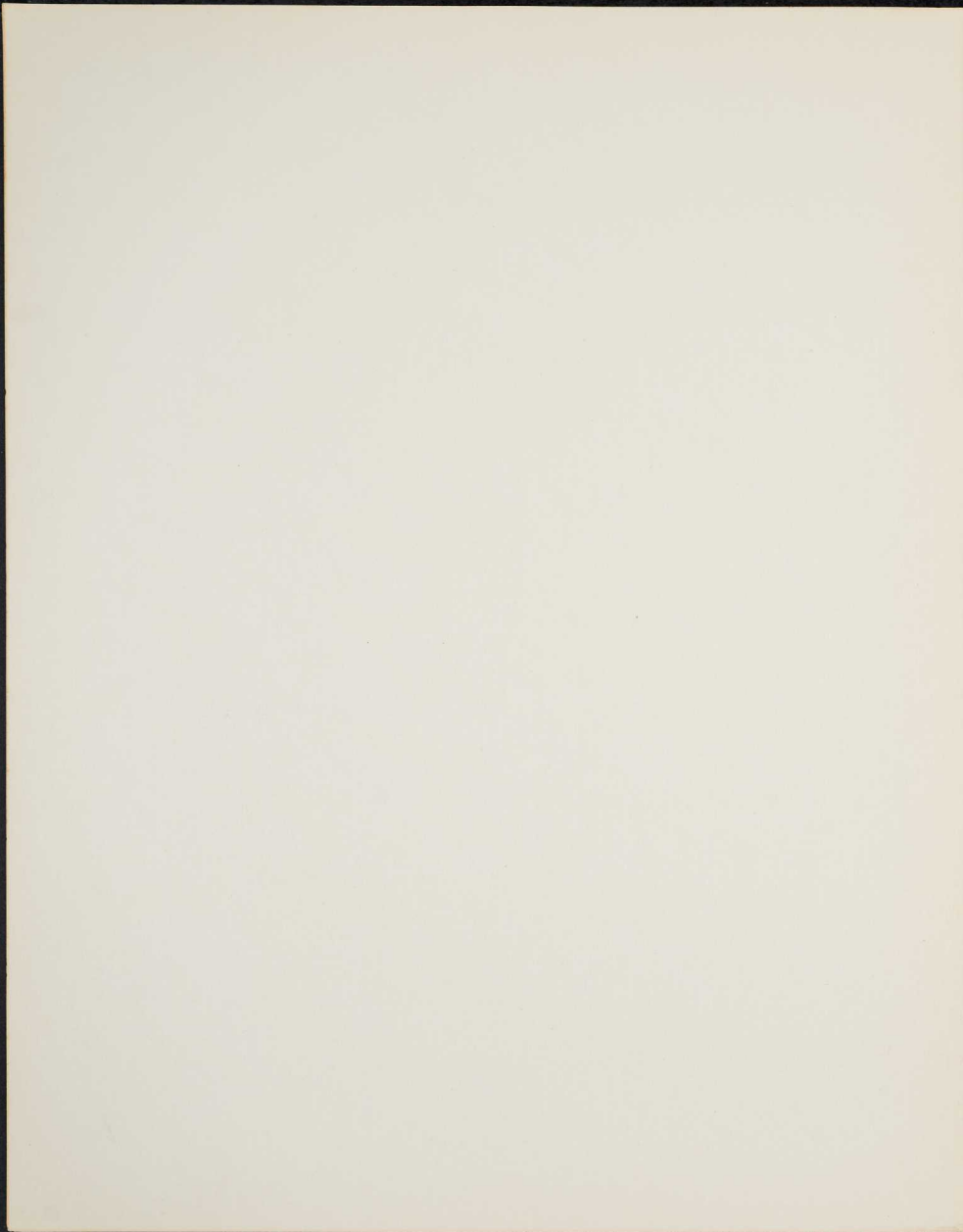
We chose the historic and beautiful Birket el Sultan (the Sultan's Pool), as the site for the concert. Resting between the Old City and the New, it symbolizes Jerusalem's unity.

We were deeply moved by the enthusiastic response of the artists we approached. It is my honor and indeed my pleasure to welcome them to Jerusalem and to express the appreciation and gratitude of all who have gathered here this evening as the hills and valleys fill with music.

Teddy Kollek
Teddy Kollek

The organizers of the concert, the Municipality of Jerusalem, the Inter-Ministerial Committee for the 30th Anniversary Celebrations the Jerusalem Theatre and the Jerusalem Foundation wish to thank all those who participated in making the concert possible. Special thanks to Zubin Mehta, Daniel Barenboim, Itzhak Perlman, Leontyne Price, Jean-Pierre Rampal, Mstislav Rostropovich, Isaac Stern.

Thanks to the Israel Police, the Israel Defense Forces, the Israel Broadcasting Authority, El Al Israel Airlines, Jerusalem Hilton, The Flower Marketing Board, Mishkenot Sha'ananim Guest House and the Mishkenot Sha'ananim Restaurant.



קונצרט ה-30
30 TH ANNIVERSARY CONCERT





יום העצמאות, ד' בא

קונצרט ה-30

התזמורת הפילהרמונית הישראלית

המנצח: זובין מהטה

תכנית:

- ★ התקוה
- פאול בן חיים: תרועה לישראל
- מקס ברוך:
- ★ קונצ'רטו לכינור ולתזמורת בסול מינור: פרק ב' — אדג'ו, פרק ג' — פינלה
- סולן: איזק שטרן — כינור
- יוהאן סבסטיאן באך:
- ★ קונצ'רטו כפול בנוסח לכינור ולחליל פרק א': אלגרו
- סולנים: איזק שטרן — כינור; ז'אן פייר ראמפל — חליל
- ולפגאנג אמדיאוס מוצארט:
- ★ פרק מהקונצ'רטו לחליל ולתזמורת ק. 313, פרק ג' — רונדו
- סולן: ז'אן פייר ראמפל — חליל
- פיוטר איליץ' צ'ייקובסקי:
- ★ ואריאציות על נושא רוקוקו לצ'לו אופ' 33
- סולן: מסטיסלב רוסטרופוביץ' — צ'לו
- ג'וזפה ורדי:
- ★ "שלום, שלום", אריה מתוך האופרה — "כוחו של גורל"
- ג'אקומו פוצ'יני:
- ★ "אהבה ומוסיקה", אריה מתוך האופרה "טוסקה"
- סולנית: לאונטין פרייס — סופרן
- פיוטר איליץ' צ'ייקובסקי:
- ★ הפתיחה 1812, אופ' 49 — התזמורת הפילהרמונית הישראלית

(הזכות לשניים שמורה)



ייר תשל"ח (11.5.1978)

30th Anniversary Concert

The Israel Philharmonic Orchestra

Conductor: ZUBIN MEHTA

PROGRAMME :

★ HATIKVA

Paul Ben Haim : Fanfare to Israel

Max Bruch :

★ Violin Concerto in G Minor 2nd and 3rd Movements - Adagio and Finale

Soloist: Isaac Stern - Violin

Johann Sebastian Bach :

★ Double Concerto in G minor in the violin and flute Version

Soloists: Isaac Stern - Violin; Jean Pierre Rampal - Flute

Wolfgang Amadeus Mozart :

★ Flute Concerto K. 313, 3rd Movement - Rondo

Soloist: Jean Pierre Rampal - Flute

Pyotr Ilytch Tchaikovsky :

★ Variations on a Rococo Theme for cello, op. 33

Soloist: Mstislav Rostropovich - Cello

Giuseppe Verdi :

★ "Pace, pace", aria from the opera "La Forza del destino"

Giacomo Puccini :

★ "Vissi d'Arte", aria from the opera "Tosca"

Soloist: Leontyne Price - Soprano

Pyotr Ilytch Tchaikovsky :

★ Overture 1812, op. 49 - The Israel Philharmonic Orchestra

(Programme Subject to Changes)